

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	odkładających sobie fundament dobry na to mającego nastąpić aby chwyciliby się wiecznego życia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	skarbiący sobie piękny fundament na to, co nadchodzi,* aby uchwycili się prawdziwie** życia.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	odkładającymi sobie samym fundament piękny na (to) mające nastąpić*, aby chwyciliby się (tego) istotnie** życia. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	odkładających sobie fundament dobry na (to) mającego nastąpić aby chwyciliby się wiecznego życia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech odkładają sobie skarb jako dobry fundament na przyszłość, aby się w ten sposób uchwycić prawdziwego życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gromadząc sobie skarby <i>jako</i> dobry fundament na przyszłość, aby uchwycić się życia wiecznego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Skarbiąc sami sobie grunt dobry na przyszły czas, aby otrzymali żywot wieczny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	skarbić sobie grunt dobry na potym, aby dostąpili żywota prawdziwego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odkładając do skarbca dla siebie samych dobry fundament przyszłości, aby osiągnąć prawdziwe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gromadząc sobie skarb jako dobry fundament na przyszłość, aby dostąpić żywota prawdziwego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	odkładając sobie do skarbca dobre zabezpieczenie na przyszłość, żeby osiągnąć prawdziwe życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak oto gromadząc skarby na przyszłość, zapewnią sobie prawdziwe życie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by odkładając to sobie na przyszłość jako dobre zabezpieczenie, uzyskali prawdziwe życie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	W ten sposób zgromadzą sobie skarby jako pewną podstawę przyszłości i dzięki temu zdobędą prawdziwe

¹⁾ <x>470 6:20</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 6:48</x>; <x>490 12:33</x>; <x>490 16:9</x>

²⁾ prawdziwie, ὁὐτως, 8 (IV) A; wiecznego, αἰωνίου, D 2 (V); wiecznego prawdziwie, αἰωνίου ὁὐτως, 1175 (X); w sl; <x>610 6:19</x>L.

³⁾ prawdziwie życia, τῆς ὁὐτως ζωῆς, tj. tego, co jest prawdziwie życiem.

⁴⁾ Sens: przyszłe.

⁵⁾ Inne lekcje: "wiecznego"; "istotnie wiecznego".

		Przekład	życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z tego położą fundament pod swoją przyszłość, tak że będą mogli osiągnąć prawdziwe życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	збираючи собі скарб - добру основу на майбутнє, аби досягнути правдиве життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	gromadzącymi sobie szlachetną podwalinę na przyszłość, aby mocno się chwycić życia wiecznego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób zgromadzą sobie dobry fundament na przyszłość, aby mogli się uchwycić prawdziwego życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	niezawodnie zaskarbiając sobie wspaniały fundament na przyszłość, aby móc się mocno uchwycić rzeczywistego życia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i gromadzą prawdziwe skarby w niebie, które są jedyną pewną lokatą na całą wieczność. W ten sposób zdobędą prawdziwe życie.